



دانشگاه تهران

مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس

دوره: کارشناسی ارشد

رشته: آموزش زبان روسی

دانشکده زبانهای خارجی

مصوب جلسه مورخ ۸۵/۶/۲۱ شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه

این برنامه بر اساس آیین نامه وزارتی تفویض اختیارات برنامه ریزی درسی به دانشگاههای دارای هیات ممیزه توسط اعضای هیات علمی گروه زبان و ادبیات روسی دانشکده زبانهای خارجی بازنگری شده و در یکصد و چهل و دومین جلسه شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه مورخ ۸۵/۶/۲۱ به تصویب رسیده است.

مصوبه شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه تهران در خصوص برنامه درسی

رشته : آموزش زبان روسی

مقطع : کارشناسی ارشد

- برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد رشته آموزش زبان روسی که توسط اعضای هیات علمی گروه آموزشی زبان و ادبیات روسی دانشکده زبانهای خارجی بازنگری شده است با اکثریت آراء به تصویب رسید.
- این برنامه از تاریخ تصویب لازم الاجرا است.
 - هر نوع تغییر در برنامه مجاز نیست مگر آنکه به تصویب شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه برسد .

جلیل راشد محصل

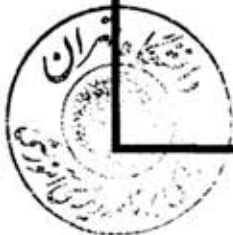
دبیر شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه

محمود کمره ای

معاون آموزشی و تحصیلات تکمیلی دانشگاه

رای صادره جلسه مورخ ۸۵/۶/۲۱ شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه در مورد بازنگری برنامه درسی رشته آموزش زبان روسی در مقطع کارشناسی ارشد صحیح است. به واحد ذیربط ابلاغ شود.

عباسعلی عمید زنجانی
رئیس دانشگاه



فصل اول

مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد آموزش زبان روسی



بسم الله الرحمن الرحيم

مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد آموزش زبان روسی

۱. تعریف:

دوره کارشناسی ارشد رشته آموزش زبان روسی شامل یک دوره فعالیت های آموزشی و پژوهشی است که پس از اتمام دوره کارشناسی گرایش های مختلف رشته زبان روسی به صورت ناپیوسته برگزار می گردد. دانشجویان در این دوره دانش نظری لازم مرتبط با آموزش زبان روسی، از جمله مباحث مختلف حوزه زبان روسی را که به نوعی با حوزه آموزش زبان روسی مرتبطند، فرا می گیرند.

۲. هدف:

هدف از تشکیل دوره کارشناسی ارشد آموزش زبان روسی تربیت افراد واجد صلاحیت برای تدریس زبان روسی در دانشگاهها و موسسات آموزش عالی و بر آوردن نیازهای جامعه از نظر نیروی انسانی متخصص در زمینه تحقیق در مسائل زبان و آموزش زبان روسی، ترجمه متون مختلف روسی به زبان فارسی و بالعکس و یا دیگر مشاغل مربوط می باشد. کسانی که برای این دوره انتخاب می شوند ضمن تکمیل معلومات قبلی خود راجع به جنبه های مختلف زبان روسی، با اصول نظری، روش ها و مهارت های تدریس این زبان در دانشگاه های ایران با عنایت به نیازهای جامعه، آشنائی مطلوب حاصل می کنند.

۳. واحدهای درسی:

مشخصات واحدهای درسی دوره کارشناسی ارشد آموزش زبان روسی به شرح زیر است:

- تعداد کل واحدهای درسی برای اتمام دوره کارشناسی ارشد با احتساب پایان نامه ۳۲ واحد است.
- تعداد واحدهای دروس تخصصی الزامی ۲۲ واحد است.
- از بین ۱۸ واحد دروس تخصصی اختیاری، اخذ ۶ واحد الزامی است.
- تعداد واحدهای پایان نامه ۴ واحد است.

۴. نقش و توانایی:

فارغ التحصیلان این رشته قابلیت های لازم به منظور تدریس در دوره های پایین تر از کارشناسی ارشد را خواهند داشت. همچنین با توجه به اینکه آنان با نظریات مختلف دانشمندان مرتبط با حوزه زبان و آموزش زبان روسی آشنا می شوند، قادر خواهند بود تا تحقیقات گسترده و گوناگونی را در زمینه های مورد اشاره و همچنین در ارتباط با موضوعات مختلف تطبیقی با زبان فارسی انجام دهند. علاوه بر این، فارغ التحصیلان این رشته قادر خواهند بود تا به عنوان مترجم زبان روسی در سازمان ها و ادارات مختلف کشور جمهوری اسلامی ایران، از جمله وزارت ارشاد، وزارت امور خارجه، وزارت دفاع، سازمان انرژی اتمی، سازمان تبلیغات و ارتباطات اسلامی و غیره همکاری نمایند.

۵. ضرورت و اهمیت:

با توجه به گسترش روزافزون روابط دو کشور همسایه (جمهوری اسلامی ایران و روسیه فدراتیو) در زمینه های مختلف علمی، صنعتی، اقتصادی و فرهنگی و با در نظر گرفتن این موضوع که زبان و ادبیات روسی یکی از قدیمی ترین رشته های تحصیلی دانشگاه تهران است که هر ساله فارغ التحصیلان زیادی در مقطع کارشناسی دارد و همچنین با توجه به غنای زبان و ادبیات روسی و اهمیت مکاتب نظری زبان روسی در جهان، ضرورت راه اندازی مقطع



کارشناسی ارشد رشته آموزش زبان روسی جهت تحقیق و تتبع در زمینه های مورد اشاره و همچنین آماده سازی متخصصین و مدرسین در این زمینه ها بیش از پیش آشکار می گردد.

۶. مدت دوره:

مدت اسمی این دوره دو سال است. نظام آموزشی این دوره واحدی است و دروس در سه نیمسال ارائه می شوند. دانشجوی پس از گذراندن دوره آموزشی، با هدف نگارش پایان نامه به مرحله پژوهشی هدایت می شود.

۷. نحوه پذیرش دانشجو:

شرایط عمومی پذیرش دانشجویان مطابق آیین نامه دوره کارشناسی ارشد مصوب شورای عالی برنامه ریزی می باشد. این دوره مناسب دانشجویانی است که دانش نظری کافی در زمینه زبان و ادبیات روسی، زبان شناسی روسی و سایر زمینه های مرتبط با این رشته را دارند. در ضمن، داوطلبان باید دارای یکی از مدارک زبان و ادبیات روسی، مترجمی زبان روسی از یکی از دانشگاه های داخل یا خارج که مورد تایید وزارت علوم، تحقیقات و فناوری است، نیز باشند.

۸. نحوه آزمون و مواد امتحانی:

آزمون طبق آئین نامه های مصوب وزارت علوم، تحقیقات و فناوری انجام می گیرد و مواد آن به شرح زیر است:

ردیف	دروس امتحانی	ضریب
۰۱	زبان عمومی (روسی)	۲
۰۲	زبان تخصصی	۳

امتحانات مذکور به صورت کتبی به عمل می آید. امتحانات فوق و آزمون تحصیلات تکمیلی (آ ت ت) ملاک پذیرش دانشجو می باشد.



فصل دوم
فهرست دروس تخصصی دوره
کارشناسی ارشد آموزش زبان روسی



الف - فهرست دروس تخصصی الزامی دوره کارشناسی ارشد آموزش زبان روسی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش نیاز
			جمع	نظری	عملی	
۰۱	نگارش پیشرفته	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۰۲	واژه سازی زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۰۳	واژه شناسی زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۰۴	آواشناسی زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۰۵	علم صرف زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۰۶	علم نحو زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	علم صرف زبان روسی
۰۷	اصول و روش تدریس زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	واژه سازی زبان روسی، واژه شناسی زبان روسی، آواشناسی زبان روسی، علم صرف زبان روسی، علم نحو زبان روسی
۰۸	تهیه مواد درسی و برنامه نویسی	۲	۳۲	۳۲	-	اصول و روش تدریس زبان روسی
۰۹	ارزشیابی و آزمون سازی	۲	۳۲	۳۲	-	اصول و روش تدریس زبان روسی
۱۰	تدریس عملی	۲	۴۸	۱۶	۳۲	اصول و روش تدریس
۱۱	اصول و روش تحقیق پیشرفته	۲	۴۸	۱۶	۳۲	ندارد
جمع		۲۲	۳۸۴	۳۲۰	۶۴	



ب- فهرست دروس تخصصی اختیاری دوره کارشناسی ارشد آموزش زبان روسی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش نیاز
			جمع	نظری	عملی	
۰۱	مسائل زبان شناسی روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۰۲	بررسی و ترجمه انواع متون تخصصی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۰۳	سمینار تخصصی	۲	۳۲	۳۲	-	واژه سازی زبان روسی، واژه شناسی زبان روسی، آواشناسی زبان روسی، علم صرف زبان روسی، علم نحو زبان روسی
۰۴	بررسی و ترجمه متون اسلامی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۰۵	بیان شفاهی متون روسی	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۰۶	جامعه شناسی زبان	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۰۷	روان شناسی زبان	۲	۳۲	۳۲	-	ندارد
۰۸	ادبیات از دیدگاه زبان شناسی	۲	۳۲	۳۲	-	واژه سازی زبان روسی، واژه شناسی زبان روسی، آواشناسی زبان روسی، علم صرف زبان روسی، علم نحو زبان روسی
۰۹	تجزیه و تحلیل سبک کلام در زبان روسی	۲	۳۲	۳۲	-	واژه سازی زبان روسی، واژه شناسی زبان روسی، آواشناسی زبان روسی، علم صرف زبان روسی، علم نحو زبان روسی
	جمع	۱۸	۲۸۸	۲۸۸	-	

* از بین ۱۸ واحد تخصصی اختیاری، اخذ ۶ واحد الزامی است.



فصل سوم
سرفصل دروس تخصصی دوره
کارشناسی ارشد آموزش زبان روسی



نگارش پیشرفته

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: ایجاد توانایی در دانشجو در زمینه نگارش به زبان روسی، به نحوی که دانشجو توانایی نگارش انواع مطالب

تخصصی در زمینه زبان و آموزش زبان روسی، از جمله نگارش پایان نامه را به دست آورد

سرفصل درس:

- کارکرد روی واژه ها و ترغیب دانشجویان در به کار بردن واژه های جدیدتری که تاکنون به کار نمی بردند
 - آشنا کردن دانشجویان با اصول و نگارش روسی همراه با ارائه نمونه ها
 - بررسی انواع انشاء در نگارش روسی: توصیفی، نقلی و غیره
 - ارائه تکلیف های متعدد جهت نگارش متون تخصصی در زمینه زبان و آموزش زبان روسی توسط دانشجویان و
 - تصحیح نوشته های آنان و گفتگو درباره اشتباهات انشائی و دستوری
 - نوشتن و تجزیه و تحلیل مقالات گوناگون پیشرفته در سبکهای متفاوت (نقلی، توصیفی، توضیحی، استدلالی)
- منابع درسی:

1. Вахрин П.И.. Методика подготовки и процедура защиты дипломных работ. – М., 2000.
2. Виноградова Л.А., Горчак А.Н. Сборник текстов для изложений. -М., 1981.
3. Лаптева О.А. Современная русская устная научная речь. Т.2. -М., 1994.
4. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. –М., 2002.



واژه سازی زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی دانشجویان با کلمه و اجزای تشکیل دهنده آن و شیوه های واژه سازی

سرفصل درس:

در این درس استاد ابتدا از نظر تئوری و علمی به بیان انواع شیوه های ساخت کلمات مشتق از کلمه جامد می پردازد و اجزای تشکیل دهنده واژه را مورد بحث و بررسی قرار می دهد. دانشجویان پس از آشنایی با "واژه" در زبان روسی و کلمات مشتق، مهارتهای لازم را در جهت شیوه های ساخت واژه (واژه سازی) کسب می نمایند. اهم موارد مطروحه در این درس عبارتند است:

- مطالعه و بررسی ویژگی های ساختاری واژگان روسی
- تجزیه و تحلیل ترکیب واژگان از لحاظ تکواژها
- میزان کارآمدی و اهمیت تکواژها در نظام زبان روسی
- بررسی بار معنایی تکواژها در نظام زبان روسی

منابع درسی:

1. Современный русский литературный язык/под ред. П.А. Леканта. М., 1999.
2. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И., Цапукевич В.В. Современный русский язык. -М., 1964.
3. Грамматика русского языка. -М., 1952.
4. Русская грамматика. Т. I. -М., 1980.
5. Шанский Д.Н., Тихонов А.Н. Словообразование. Морфология. -М., 1981.



واژه شناسی زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی با انواع واژگان زبان روسی و ویژگی های آنها از لحاظ معنا

سرفصل درس:

در این درس مواد آموزشی زیر مورد بررسی و تحلیل قرار می گیرد:

- ارائه شیوه های علمی بررسی واژه شناسی
- بررسی و تحلیل واژگان زبان روسی از لحاظ معنا
- مطالعه و بررسی مترادف ها، متضادها، متشابه ها، چند معنایی
- بررسی معنا و کاربرد واحدهای نحوی ثابت زبانی (ضرب المثل ها، عبارات، و ...)
- بررسی و مطالعه انواع فرهنگ لغت ها و نحوه تدوین آنها

منابع درسی:

1. Диброва Е.И. Современный русский язык. М., 2001.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. -М., 1974.
3. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И., Цапкевич В.В. Современный русский язык. -М., 1964.
4. Грамматика современного русского литературного языка. -М., 1970.
5. Русская грамматика. Т. I. -М., 1980.
6. Фомтна М.И. Современный русский язык. -М., 2001.



آواشناسی زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی و آموزش مباحث اصلی در حیطه آواشناسی آکوستیکی، گفتاری و شنیداری

سرفصل درس:

در این درس مواد آموزشی زیر مورد بررسی و تحلیل قرار می گیرد:

- آشنایی با مکاتب مسکو و پتربورگ در حیطه آواشناسی روسی
 - شناخت و تمایز اصوات بر اساس خصوصیات فیزیکی
 - نحوه صحیح تلفظ اصوات زبان روسی در موقعیتهای قوی و خوب و موقعیتهای ضعیف
 - آشنایی و آموزش مخارج صوتی از جنبه گفتار
 - بحث و بررسی دستگاه گفتار آدمی
 - مباحث مربوط به واج شناسی و ادغام اصوات و مسائل مربوط به سیستم آوائی زبان روسی
 - بحث و بررسی هجا و تقسیم بندی آن
 - اصول و قواعد تلفظی در روسیه معاصر و قدیم
 - مباحث مربوط به ترکیبات احتمالی اصوات در برابر ترکیبات غیر متصور در زبان روسی
- منابع درسی:

1. Звуки, ударение, интонация (учебное пособие по фонетике русского языка для иностранцев). - М., 1986.
2. Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В. Основы общей фонетики. Санкт-Петербург. 1991.
3. Николаева Т.М. Проблемы фонетики. - М., 1993.
4. Современный русский литературный язык/под ред. П.А. Леканта. М., 1999.
5. Современный русский язык. Анализ языковых единиц // Под ред. Е.И.Дибровой. Часть 2. - М., 1995.



علم صرف زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی با ساختار صرفی زبان روسی

سرفصل درس:

در این درس مواد آموزشی زیر مورد بررسی و تحلیل قرار می گیرد:

- مطالعه و آشنایی با مفاهیم کلی علم صرف

- بررسی معانی دستوری کلمات و مشخص نمودن تمایز آن با معانی لغوی

- بررسی ویژگی های دستوری اقسام کلمات در زبان روسی

- مطالعه خصوصیات هر یک از اقسام کلمات در نظام علم صرف روسی

- مطالعه و بررسی ابزارهای دستوری که در ساختار کلمات به منظور بیان معانی دستوری بکار می روند

منابع درسی:

1. Диброва Е.И. Современный русский язык. М., 2001.
2. Камынина А.А. Современный русский язык. М., 1999.
3. Милославский И.Г. Морфологические категории современного русского языка. М., 1981.
4. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И., Цапкевич В.В. Современный русский язык. -М., 1964.
5. Русская грамматика. Т. I. -М., 1980.
6. Современный русский язык, под ред. Д.Э. Розенталь, -М., 1971.

۷. دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: علم صرف زبان روسی

هدف درس: آشنا ساختن دانشجویان با ساختار واحدهای نحوی زبان روسی و بررسی مکانیزم ترکیب پذیری واحدهای

نحوی با یکدیگر

سرفصل درس:

در این درس در مورد مسائل زیر بحث و گفتگو می شود:

مطالعه و بررسی مفاهیم کلی نحو، شیوه های مختلف در بررسی ساختارهای نحوی، تجزیه و تحلیل دیدگاه ها و نظریات در روش های مطالعاتی ساختارهای نحوی، بررسی ترکیبات گوناگون در ساختارهای نحوی، تفاوت بین زبان و بیان، جایگاه نحو در سیستم زبان، چگونگی کاربرد صرف، آواشناسی و غیره در نحو، ارتباط صرف و نحو، واحدهای نحو و مفاهیم آن، چگونگی ارتباط کلمات با یکدیگر از نقطه نظر ترکیب پذیری و لغوی، تعریف گروه واژه، جمله ساده و جمله مرکب و نیمه متن، تفاوت جمله ساده و گروه واژه، تفاوت جمله ساده و جمله مرکب، تفاوت جمله مرکب و نیمه متن، ارتباط نحوی، ارتباط تبعی و توصیفی و انواع آن، نحو گروه واژه و انواع آن، نحو جملات ساده و انواع آن، اعضای تشکیل دهنده جملات ساده، جملات بدون شخص و انواع آن، جملات مصدری

منابع درسی:

1. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 2001.
2. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М., 1991.
3. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И., Цапукевич В.В.
4. Золотова Г.А. Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. - М., 1988.
5. Современный русский язык. Синтаксис: проблемы и методы исследования /Под ред. Д.Н.Шмелева. - М., 1987.

۶ دستور آموزشی زبان روسی. دکتر سید حسن زهرایی، تهران، ۱۳۸۲.



اصول و روش تدریس زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: واژه سازی زبان روسی، واژه شناسی زبان روسی، آواشناسی زبان روسی، علم صرف زبان روسی، علم نحو زبان روسی

هدف درس: یادگیری اصول و تئوری های مختلف مربوط به آموزش زبان روسی و کاربرد آنها در آموزش این زبان

سرفصل درس:

در این درس مواد آموزشی زیر مورد بررسی و تحلیل قرار می گیرد:

مفاهیم اصلی روش تدریس، اصول روش تدریس مدرن زبان روسی، مفاهیم دانش، توانایی و تجربه، صلاحیت و انواع مختلف آن، اشتباهات دانشجویان از نقطه نظر صلاحیتهای مختلف، روش تدریس از دیدگاه تمایل، قصد و هدف زبان آموز، ساز و کار چگونگی و نحوه پیدایش صحبت، انواع مختلف روش تدریس مدرن زبان روسی، آموزش زبان بیگانه از طریق ارتباط با دیگران و اصول آن، سطوح مختلف فراگیری زبان روسی به عنوان زبان بیگانه، متن و انواع مختلف آن، نقش متن در آموزش زبان روسی به عنوان زبان بیگانه، طرز کارکردن با متن، تمرینات و انواع مختلف آن، نقش کتاب درسی و متن های اضافی در فراگیری زبان روسی به عنوان زبان بیگانه، فعالیت های مربوط به بیان زبان روسی، شامل: شنیدار، گفتار، کتابت، قرائت.

منابع درسی:

1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. –М., 2002.
2. Глухов Б.А., Щукин А.Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. –М., 1993.
3. Баранов М.Т. Методика преподавания русского языка. –М., 1990.
4. Хрестоматия по методике русского языка. –М., «Просвещение». 1996.
5. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. –М., «Русский язык». 1986.



تهیه مواد درسی و برنامه نویسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: اصول و روش تدریس زبان روسی

هدف درس: آشنائی با نحوه تدوین، جمع آوری و تنظیم مطالب درسی در خصوص موضوعی خاص جهت ارائه در

کلاس

سر فصل درس:

در این درس در مورد مسائل زیر بحث و گفتگو می شود:

- بررسی روشهای تعیین اهداف آموزشی
 - بررسی روشهای ارزیابی مطالب درسی
 - بررسی روشهای تهیه مطالب درسی با توجه به کتب درسی مصوب
 - تهیه عملی مطالب درسی و انواع آزمونهای مربوط به عنوان پروژه درسی
 - تعیین محتوای درس، طراحی برنامه تدریس، طرح درس روزانه و اجزای آن با توجه به نیاز و شرایط مخاطبان
- زبان آموز

- تعیین رفتار ورودی و تعیین فعالیتهای یادگیری
- انتخاب رسانه ها و مواد آموزشی (چاپی و دیجیتالی)
- نحوه زمان بندی درس برای هر جلسه و یک نیمسال تحصیلی
- تهیه برنامه آموزشی (سالیانه و برنامه های تکمیلی)
- ارزیابی زبان آموزان

منابع درسی:

1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. –М., 2002.
2. Глухов Б.А., Щукин А.Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. –М., 1993.
3. Баранов М.Т. Методика преподавания русского языка. –М., 1990.
4. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. М., «Русский язык». 1986.



ارزشیابی و آزمون سازی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: اصول و روش تدریس زبان روسی

هدف درس: آموزش سنجش و ارزشیابی و نحوه انجام آن برای درسهای زبان و کاربرد عملی آنها

سر فصل درس:

در این درس ارزشیابی و سنجش از مهارتهای چهارگانه زبانی آموزش داده می شود. ارائه روش های مختلف سنجش معلومات، نحوه کاربرد هر کدام، مزایا و معایب آنها در این درس ارائه می شود.

دانشجو موظف است کار تحقیقی میدانی خود را بر اساس تمام مطالب ارائه شده در کلاس تنظیم و حداقل در ۲۰ صفحه پس از برگزاری آزمون با ارائه تحلیل با استفاده از روش های مختلف و محاسبات آماری و ترسیم نمودارها به طور شفاهی و کتبی ارائه نماید. دانشجو پس از گذراندن این دوره باید قادر باشد تفاوت بین ارزشیابی و سنجش را توضیح و ارائه دهد. مقیاسه های اسمی-ترتیبی و فاصله ای را به کار گیرد و احاطه بر نحوه برگزاری آزمونهای تشریحی، تستی، گسترده پاسخ، محدود پاسخ، عینی، جور کردنی و اصلاحی داشته باشد. همچنین، نحوه تنظیم نمرات در مبناهای مختلف، استفاده از نما، میانگین، میانه، واریانس، انحراف از معیار و ضریب همبستگی و نمرات سیگمائی از مطالب مهم در این درس است.

منابع درسی:

1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. -М., 2002.
2. Глухов Б.А., Щукин А.Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. -М., 1993.
3. Баранов М.Т. Методика преподавания русского языка. -М., 1990.
4. Хрестоматия по методике русского языка. -М., «Просвещение». 1996.
5. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. -М., «Русский язык». 1986.



تدریس عملی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: یک واحد نظری + یک واحد عملی

پیش نیاز: اصول و روش تدریس

هدف درس: به کارگیری تئوری ها و مهارت های فراگرفته شده در زمینه اصول و روش تدریس با هدف آموزش و

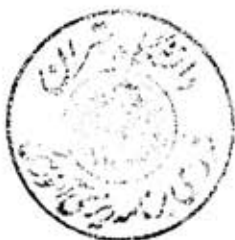
تدریس عملی زبان روسی برای زبان آموزان

سرفصل درس:

در این درس در مرحله اول، استاد مباحثی را در باره کلیات روش های تدریس و مهارت های مختلف در خصوص تهیه طرح درس برای موضوعات گوناگون درسی ارائه می نماید. در مرحله بعدی، دانشجو موظف است حداقل ۸ جلسه از کلاس درس اساتید مختلف زبان روسی در دانشگاه را بازدید کرده و گزارش مشاهدات خود را به صورت کتبی برای بحث و بررسی در کلاس به استاد درس ارائه نماید. در مرحله آخر، دانشجو به هر تعداد ساعت که استاد صلاح بداند زیر نظر و با راهنمایی ایشان در کلاسهای مختلف مقاطع تحصیلی کارشناسی زبان روسی مستقلاً تدریس می نماید.

منابع درسی:

1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. –М., 2002.
2. Баранов М.Т. Методика преподавания русского языка. –М., 1990.



اصول و روش تحقیق پیشرفته

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: یک واحد نظری + یک واحد عملی

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی با اصول تحقیق و ایجاد توانایی در انجام تحقیقات در مسائل زبان و آموزش زبان روسی

سرفصل درس:

دانشجو در این درس پس از آشنا شدن با مبانی و اصول تحقیق، یک کار تحقیقاتی (курсовая работа) را در

زمینه مورد علاقه خود در حوزه زبان و آموزش زبان روسی با مشورت و نظارت استاد درس به انجام می رساند.

منابع درسی:

1. Вартаньянц А.Д., Якубовская М.Д. Пособие по анализу художественного текста. -М., 1986.

2. Демадова А.К. Пособие по русскому языку. -М., 1991.

۳. راهنمای نگارش و ویرایش. محمد جعفر یاحقی، محمد مهدی ناصح. ۱۳۶۸.

۴. راهنمای نوشتن رساله های پژوهشی و کتاب شناسی توصیفی (روش تحقیق). ترجمه محمد نقی مهدوی. تهران.

۱۳۶۴.

پایان نامه

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: کلیه دروس الزامی و ۶ واحد از دروس اختیاری

هدف درس:

هدف از نگارش پایان نامه، استفاده از مهارت ها و دانش زبانی جهت تحقیق در موضوعات بدیع در زمینه های زبان و آموزش زبان روسی است. پایان نامه باید از نظر موضوع و محتوا نو بوده و کاری جدید در عرصه علم و دانش محسوب شود. به همین منظور هر دانشجوی کارشناسی ارشد حداکثر پس از گذراندن دومین نیمسال تحصیلی در دوره آموزشی، استاد راهنما و موضوع پایان نامه خود را در یکی از زمینه های زبان و آموزش زبان روسی تعیین کرده و به تحقیق و مطالعه در زمینه مورد نظر می پردازد. در واقع پایان نامه نشان دهنده توانایی دانشجویان دوره کارشناسی ارشد در استفاده از روشهای نوین پژوهشی و همچنین منابع به روز علمی جهت انجام پژوهش علمی و تولید دانش می باشد.



مسائل زبان شناسی روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنائی دانشجویان با مبانی، اصطلاحات و مباحث اصلی زبان شناسی روسی

سر فصل درس:

در این درس در مورد مسائل زیر بحث و گفتگو می شود:

- رابطه انسان با زبان

- بررسی ساختار درونی زبان روسی

- بررسی تاریخی زبان روسی و مقایسه آن با دیگر دستور زبان ها

- بررسی رده شناختی زبان روسی

- بررسی خصوصیات و ویژگی های زبان روسی در مقایسه با سایر زبان ها

منابع درسی:

1. Вендина Т.И. Введение в языкознание. -М., 2001.
2. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. -М., 1964.
3. Камчатнов А.М., Николина Н.А. Введение в языкознание. -М., 2000.
4. Реформатский А.А. Введение в языкознание. -М., 2001.



بررسی و ترجمه انواع متون تخصصی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: یادگیری نحوه ترجمه انواع متون تخصصی مرتبط با حوزه علوم زبان و آموزش زبان روسی

سرفصل درس:

موضوعات مورد تدریس در این درس شامل سه بخش زیر است:

۱- مبانی نظری و شیوه های عملی ترجمه، طرح شرایط و ویژگی های بنیادی ترجمه و مترجم، انواع ترجمه از لحاظ

هدف و شیوه و تنگناهای ترجمه

۲- ترجمه قطعات و مقالات مختلف مرتبط با حوزه علوم زبان و آموزش زبان روسی، تحلیل انتقادی قطعات ترجمه

شده، تنظیم و طبقه بندی مشکلات ترجمه در ضمن ترجمه

۳- ترجمه انواع متون تخصصی مرتبط با حوزه علوم زبان و آموزش زبان روسی بر اساس انتخاب دانشجو و تصویب

استاد به عنوان کار خارج از کلاس

منابع درسی:

1. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М., 2001.
2. Вендина Т.И. Введение в языкознание. М., 2001.
3. Методика преподавание русского языка. М., 1999.
4. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса, М., 2001.
5. Щерба Л.В. О частях речи в русском языке //Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. -Л., 1974.



سمینار تخصصی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: واژه سازی زبان روسی، واژه شناسی زبان روسی، آواشناسی زبان روسی، علم صرف زبان روسی، علم نحو

زبان روسی

هدف درس: بررسی مسائل مرتبط با حوزه زبان و آموزش زبان روسی

سر فصل درس:

در این درس استاد موضوعی تخصصی را به عنوان موضوع بحث اصلی درس قرار داده و چند جلسه را به بررسی آن اختصاص می دهد. در مرحله بعد، دانشجویان باید هر کدام یک جلسه سمینار را در رابطه با موضوع تعیین شده ارائه نمایند. مهمترین فعالیت های آموزشی در این کلاس شامل موارد زیر است:

- بحث و تبادل نظر راجع به آخرین تحقیقات مندرج در کتب و مجلات تخصصی پیرامون مسائل زبان و آموزش زبان

روسی

- بحث درباره مسائل و مشکلات یادگیری زبان روسی در ایران

- طرح و بررسی مسائلی که دانشجویان ضمن گذراندن دروس پایه و تخصصی با آنها روبرو شده اند

- بررسی و تحلیل تئوریهای مختلف مربوط به زبان و آموزش زبان روسی

منابع درسی:

1. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 2001.
2. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М., 2001.
3. Вендина Т.И. Введение в языкознание. М., 2001.
4. Методика преподавание русского языка. М., 1999.
5. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса, М., 2001.



بررسی و ترجمه متون اسلامی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: آشنایی و احاطه با کلیشه ها، عبارات رایج در متون اسلامی و لغات با معنی مستقیم یا مجازی در

حیطه های فلسفی، کلامی و عرفانی

سرفصل درس:

در این درس مهمترین منابع اصلی ترجمه شده به زبان روسی از منابع اسلامی که شامل قرآن، نهج البلاغه، صحیفه و مطالب مربوط به علوم اسلامی است، مورد تجزیه، تحلیل و نقد قرار می گیرد. علاوه بر این، در هر جلسه تعدادی از احادیث معتبر و متقن از فارسی (و بعضاً عربی) به روسی ترجمه می شود. سبک ترجمه، گزینش لغات، نحوه بیان کلمات قصار و ارائه مطالب بصورت امروزی و روان در کلاس ارائه و کنترل می شود. همچنین مطالبی از فلسفه اسلامی، عرفانی و کلام و برخی علوم اسلامی دیگر به فراخور وضع کلاس از ترجمه هایی مانند کراچکوفسکی، بارتلود و دیگران مورد بحث و ترجمه و مذاقه قرار می گیرد. ضمناً، مطالبی نیز گزینش و به عنوان مطالعه خارج از کلاس برای تقویت بنیه و گنجینه لغات به دانشجو ارائه و سوالاتی از آن طرح و کنترل می شود.

منابع درسی:

1. Сеййед Муджтаба Мусави Лари. Воскресенье умерших. Баку. 1994.
2. Сеййед Муджтаба Мусави Лари. Имамат-Верховная власть мусульманской общины. Баку. 1996.
3. Прозорова С.М. Ислам-Историографические очерки. -М., 1991.
4. Сеййед Муджтаба Мусави Лари. Пророчество. Баку. 1994.



بیان شفاهی متون روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: تقویت مهارت گفتاری دانشجو و بالا بردن توان بحث و گفتگو در موضوعات تخصصی گوناگون

سرفصل درس:

در این درس سعی بر ایجاد فضایی مناسب جهت صحبت و گفتگوی بیشتر به زبان روسی در موضوعات تخصصی گوناگون خواهد بود. دانشجویان درباره موضوعاتی که استاد تعیین می کند به گفتگوی شفاهی می پردازند و تمام شیوه ها را در هنگام بیان رعایت می کنند و در کلاس اصلاحات لازم انجام می گیرد.

در این درس مهارتهای زبانی دانشجویان مورد ارزیابی قرار می گیرد و به دانشجو امکان بحث و گفتگو در زمینه تخصص زبان و آموزش زبان روسی داده می شود.

در این کلاس ها می توان از وسایل سمعی و بصری استفاده نمود تا دانشجو طرز بیان جملات به نحو صحیح را یاد گرفته و شنیدن جملات از زبان فرد روس زبان را تمرین نماید.

منابع درسی:

1. Городилова Г.Г., Хмары А.Г. Практический курс русского языка, Т.1. -Л., 1991.
2. Городилова Г.Г., Хмары А.Г. Практический курс русского языка, Т.2. -Л., 1991.
3. Богатырева И.В., Голованова Л.З., Лобашкова И.М. Пособие по научному стилю речи. М., 1986.
4. Красильникова Н.В., Лариохина Н.М. Обучение чтению научного текста. -М., 1993.
5. Хавронина С.А., Жидкова Г.Ф. Пособие по развитию навыков научной речи. -М., 1985.



جامعه‌شناسی زبان

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش‌نیاز: ندارد

هدف درس: آشنائی با عوامل اجتماعی موثر بر یادگیری زبان

سر فصل درس:

در این درس در مورد مسائل زیر بحث و گفتگو می‌شود:

- زبان‌شناسی اجتماعی و اهمیت آن در زبان روسی

- اقلیت‌های زبانی

- تاثیر محیط (فرهنگ و خانواده) بر یادگیری زبان

- زبان استاندارد

- تفاوت زبان معیار و زبان محاوره

- جامعه‌شناسی هم‌زمانی و جامعه‌شناسی در زمانی

- ارتباط میان پیدایش کلمات و عبارات جدید در زبان با ایجاد مفاهیم جدید در جامعه

- لهجه‌های گوناگون در زبان روسی

- لهجه، گویش و گونه‌های صنفی

- تغییر اصول و قواعد یک زبان به هنگام کاربرد به صورت زبان گفتار

منابع درسی:

1. Белл, Роджер Т. Социоллингвистика. -М., 1980.
2. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. -М., 1979.
3. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. -М., 1987.
4. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. -М., 1975.



روان شناسی زبان

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف درس: مطالعه و شناخت تئوریهای فراگیری زبان اول و دوم (خارجی) و بررسی فرآیندهای روان شناسی در

یادگیری زبان و کاربرد آن

سر فصل درس:

در این درس در مورد مسائل زیر بحث و گفتگو می شود:

- مطالعه پیدایش روان شناسی زبان

- بررسی نظریه های یادگیری

- روان شناسی هوش و نقش آن در یادگیری زبان

- انگیزش و تاثیر متقابل و رابطه آنها در یادگیری

منابع درسی:

1. Бабаева А.В. Формы поведения в русской культуре. –СПб., 2001.
2. Булыгина Т.В., Шмелев Д.А. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М., 1997.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. –М.,1990.
4. Мифы народов мира. –М.,1996.



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: واژه سازی زبان روسی، واژه شناسی زبان روسی، آواشناسی زبان روسی، علم صرف زبان روسی، علم نحو زبان روسی

هدف درس: بررسی ارتباط بین ادبیات و زبان شناسی با هدف مطالعه و بررسی نحوه کاربرد زبان توسط ادیبان، نویسندگان و شاعران

سرفصل درس:

در این درس در مورد مسائل زیر بحث و گفتگو می شود:

- بیان ویژگی های صوت، واژه، عبارت، جمله، کلام و توضیح نظریات گوناگون در این موارد
- ارتباط ویژگی های زبان به شکل عام با کاربرد زبان توسط نویسندگان و شاعران مختلف و بیان سنت گرائی ها، بدعت ها و نوآوری های نویسندگان در زبان
- بررسی نویسندگان مختلف از لحاظ سبک و کاربرد زبان و ارائه نمونه های نظم و نثر از این دیدگاه
- بیان ارتباط میان سبک نویسنده یا شاعر با مکتب در زبان و فرهنگ او

منابع درسی:

1. Шмелёв Д.Н. Грамматические исследования. Функционально-стилистический аспект. -М., 1989.
2. Грамматика современного русского литературного языка. -М., 1970.
3. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. -М., 1982.
4. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. -М., 1993.
5. Звуки, ударение, интонация (учебное пособие по фонетике русского языка для иностранцев). -М., 1986.
6. Гореликова М.И., Магомедова Д.М. Лингвистический анализ художественного текста. -М., 1983.



تجزیه و تحلیل سبک کلام در زبان روسی

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: واژه سازی زبان روسی، واژه شناسی زبان روسی، آواشناسی زبان روسی، علم صرف زبان روسی، علم نحو

زبان روسی

هدف درس: آشنایی با شیوه های مختلف کاربردی در بافت های زبانی (مطبوعاتی، تجاری، علمی، رسمی، محاوره ای)

سرفصل درس:

در این درس در مورد مسائل زیر بحث و گفتگو می شود:

- بررسی جنبه های مختلف نظری و کاربردی زبان روسی

- بررسی گونه های متفاوت زبان روسی در موقعیت های مختلف

- بررسی ساختار واژگان زبان روسی در موقعیت های مختلف

- بررسی نتایج استفاده از تجزیه و تحلیل سبک کلام روسی در آموزش زبان روسی

منابع درسی:

1. Шмелёв Д.Н. Грамматические исследования. Функционально-стилистический аспект. -М., 1989.
2. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. -М., 1993.
3. Гореликова М.И., Магомедова Д.М. Лингвистический анализ художественного текста. -М., 1983.
4. Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи. -М., 1988.
5. Аросева Т.Е., Рогова Л.Г., Сафьянова Н.Ф. Пособие по научному стилю речи. - М., 1980.
6. Листвинов Н.Г. Вопросы стилистики русского языка. -М., 1962.

